

Les 50 ans de Pierre Segond au carillon de Saint-Pierre à Genève = Zum 50jährigen Jubiläum von Pierre Segond als Glockenspieler von St. Pierre in Genf

Autor(en): **Demolis, Philippe / Segond, Pierre**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **3 (1994)**

PDF erstellt am: **19.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727313>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LES 50 ANS DE PIERRE SEGOND AU CARILLON DE SAINT-PIERRE À GENÈVE

(Interview réalisée par Philippe Demolis le 12.2.1994)

ZUM 50JÄHRIGEN JUBILÄUM VON PIERRE SEGOND ALS GLOCKENSPIELER VON ST. PIERRE IN GENF

(Interview mit Philippe Demolis, vom 12.2.1994)



Ph.D.: Pierre Segond, vous allez fêter Pierre Segond, Sie werden Ihr vos cinquante ans de carillonneur à 50jähriges Jubiläum als Glockenspie- St-Pierre. Qu'est-ce qui vous a motivé ler in St. Pierre feiern. Was hat Sie à devenir carillonneur en 1944? 1944 dazu bewegt, Glockenspieler zu werden?

P.S.: J'avais été nommé en 1942 organiste à la Cathédrale, et j'ai pu ainsi entendre deux ou trois concerts que donnait mon prédécesseur, le compositeur Roger Vuataz. Je lui ai demandé de me montrer le carillon.

Quelques mois plus tard, Roger Vuataz, alors très engagé à la Radio, me proposait comme successeur. Il m'a laissé tout un répertoire qu'il avait spécialement établi pour St-Pierre durant ses douze années d'activités (1931-1943). Ce répertoire comprenait des psaumes huguenots, des chorals, des chansons de Noël, des chants populaires et patriotiques, des compositions de Jaques-Dalcroze, etc., ainsi que des compositions personnelles.

Je serai toujours reconnaissant à Roger Vuataz de m'avoir proposé comme successeur. J'ai en effet très vite compris que le carillon pouvait compléter mon activité à St-Pierre, car je vois plusieurs rapports entre organiste et carillonneur: présence d'un pédalier (celui du carillon est directement inspiré d'un pédalier d'orgue); en outre l'un comme l'autre en ce qui concerne St-Pierre s'adressent à la Cité.

1942 wurde ich Organist der Kathedrale, und so habe ich ein oder zwei Konzerte hören können, die mein Vorgänger, der Komponist Roger Vuataz, gab. Ich bat ihn, mir das Glockenspiel zu zeigen.

Einige Monate später schlug mich Roger Vuataz, der damals beim Radio sehr engagiert war, als sein Nachfolger vor. Er überliess mir sein Repertoire, das er während seiner zwölfjährigen Tätigkeit in St. Pierre (1931-1943) speziell für dieses Carillon zusammengesucht hatte. Dieses Repertoire bestand aus Psalmen, Chorälen, Weihnachtsliedern, Volks- und Heimatliedern, Kompositionen von Jaques-Dalcroze sowie Eigenkompositionen.

Ich werde Roger Vuataz immer dankbar sein, dass er mich als Nachfolger vorschlug. Sehr schnell begriff ich, dass das Glockenspiel meine Tätigkeit in St. Pierre bereichern konnte. Ich sehe mehrere Gemeinsamkeiten zwischen Orgel und Glockenspiel: beide haben eine sehr ähnliche Pedalklavatur, und das Spiel beider ist im Falle von St. Pierre für die Bevölkerung der Stadt bestimmt.

Ph.D.: Quels ont été les événements marquants durant ce demi-siècle de musique dans la flèche de la Cathédrale ? Was waren die herausragenden Momente in diesem halben Jahrhundert als Musiker im Dachreiter der Kathedrale?

P.S.: Quatre concerts par année, ce n'est pas trop contraignant; j'ai été très heureux de les faire régulièrement. Je joue pour les quatre fêtes officielles de Genève: le 1er août, fête nationale; l'Escalade genevoise (11-12 décembre 1602); la Restauration genevoise (31 décembre 1813); le 1er juin (1814, entrée de Genève dans la Confédération helvétique). Ces concerts durent en général une demi-heure.

Au début des années soixante, pour un anniversaire de J.-J. Rousseau, on m'a demandé un concert spécial avec des pièces de Rousseau, lesquelles s'adaptent très bien au carillon.

En 1981, deux jeunes disciples et amis ont réalisé avec moi un disque de carillon. Ce fut une très longue soirée extrêmement sympathique. Heureusement, je n'avais pas à donner un concert d'orgue juste après, car mes doigts étaient quelque peu tuméfiés! Ce disque s'est bien vendu, surtout lors de la kermesse des *Clefs de St-Pierre* 1982.

En 1984, on a fêté mes quarante ans de carillonneur. La Ville a organisé un concert de carillon avec un ensemble de cuivres. J'ai pu ensuite devant pas mal d'auditeurs jouer sur l'ancien carillon, transporté tout exprès du Musée des sciences à la Chapelle des Macchabées. J'ai eu beaucoup de plaisir à faire sonner ses huit timbres à l'aide de deux marteaux.

Vier Konzerte pro Jahr, das ist nicht allzu zuviel. Ich war sehr glücklich, sie regelmässig geben zu können für die vier offiziellen Genfer Feste: am 1. August zur Bundesfeier, zur Escalade (11.-12. Dezember 1602), zur Genfer Restauration (31. Dezember 1813) und am 1. Juni (Eintritt Genfs in die Eidgenossenschaft, 1814). Normalerweise dauern diese Konzerte eine halbe Stunde.

Anfangs der sechziger Jahre bat man mich, zum Geburtstag von J.-J. Rousseau ein Sonderkonzert mit einigen seiner Stücke zu geben, die auf den Glocken sehr gut klingen.

1981 spielte ich, mit Unterstützung von zwei jungen Freunden, eine Platte ein. Es wurde ein sehr langer und sympathischer Abend. Zum Glück musste ich nicht direkt danach ein Orgelkonzert geben, denn meine Finger waren durch das viele Spielen auf dem Glockenspiel ziemlich geschwollen. Diese Platte hat sich gut verkauft, besonders während des Festes *Les Clefs de St-Pierre* von 1982.

1984 wurde mein vierzigjähriges Jubiläum als Glockenspieler gefeiert. Die Stadt organisierte ein Konzert für Glockenspiel und Blechbläserensemble. Danach konnte ich auf dem alten Glockenspiel von 1749 spielen, das für diesen Anlass aus dem Wissenschaftsmuseum in die Makkabäerkapelle gebracht wurde. Es machte mir grosse Freude, seine acht Glocken mit Hilfe von zwei Hämmern erklingen zu lassen.



Pierre Segond jouant avec des marteaux sur les huit timbres du carillon de 1749
Pierre Segond beim Spiel mit Hämmern auf den acht Schalenglocken des Glockenspiels von 1749
(Photo Roland Kallmann, 1984)

En 1986, la Ville a offert deux 1986 spendete die Stadt zwei neue cloches au carillon (ré#5 et mi5), ce Glocken (dis3 und e3). Der Umfang qui a grandement facilité l'accès à de des Glockenspiels wurde dadurch auf nouvelles pièces: cela nous donne une 1½ Oktaven im Tonika-Dominant-tessiture d'1½ octave avec un rapport Verhältnis ausgedehnt, was das mög- tonique-dominante. liche Repertoire merklich erweitert.

En même temps, la cloche des heures Gleichzeitig konnte die Stunden- (mi3), qui se trouve au centre du glocke (e1), die sich in der Mitte des carillon, a pu être branchée sur le Glockenspiels befindet, mit der Pedal-clavier-pédalier. Ce mi, une quarte en- klaviatur verbunden werden. Dieses e, dessous du carillon, lui donne une eine Quarte unter der grössten Glocke toute autre dimension: il faut traiter des restlichen Glockenspiels, gibt die- cette cloche avec ménagement! sem eine ganz andere Dimension. Man muss es aber mit Vorsicht ver- wenden!

Toute la mécanique a également été restaurée par la même occasion, les réglages étant devenus très aléatoires et l'entretien hasardeux.

En 1990, un 12ème rouleau pour le carillon automatique a été inauguré. Ainsi, nous disposons d'une mélodie par mois. En 1989, les «Clefs de St-Pierre» avaient commandé à Henri Dès une marche, dont la mélodie a été reprise sur ce rouleau qui se fait entendre en juin.

En 1991, une 20ème cloche, offerte par les *Amis de la Cathédrale*, a été ajoutée au carillon, pour le rendre un peu plus proche de chromatisme (ré#4, 160 kg). On ne peut pas encore l'actionner avec le pédalier. La prochaine étape serait en effet de repenser entièrement ce pédalier.

Dès 1991, année du 700ème anniversaire de la Confédération, les *Concerts de la Cathédrale* organisent des concerts de carillon chaque samedi d'été avant l'Heure d'orgue. Nous avons ainsi eu l'occasion d'entendre des carillonneurs genevois et d'autres régions, souvent de grande qualité.

Ph.D.: Le carillon de St-Pierre vous a-t-il inspiré pour la composition ?

P.S.: A cela, aimant bien l'improvisation, je n'y ai pensé que ces toutes dernières années. La musique qui convient le mieux au carillon, c'est celle que l'on apprend à l'école ou en famille; ce sont les mélodies populaires et religieuses. Là, il s'agit de les arranger, de les adapter, de les rythmer.

Gleichzeit wurde auch die sehr unzuverlässig gewordene und immer schwieriger zu wartende Mechanik restauriert.

1990 wurde die 12. Walze des automatischen Glockenspiels eingeweiht. So haben wir jetzt eine Melodie pro Monat. Für das Fest der «Clefs de St-Pierre» komponierte der Chansonnier Henri Dès einen Marsch, dessen Melodie auf die Walze übertragen wurde.

Schliesslich spendeten die *Amis de la Cathédrale* 1991 eine zwanzigste Glocke (dis2, 160 kg). Sie ist noch nicht mit einem Pedal spielbar, und als nächste Verbesserung der Glockenspielmechanik wäre denn auch die Erneuerung der Pedalklavatur wünschbar.

Seit 1991, dem Jahr des 700jährigen Bestehens der Eidgenossenschaft, organisieren die *Concerts de la Cathédrale* im Sommer Glockenspielsamstagskonzerte vor den allsamstäglichen Orgelstunden. Auf diese Weise hatten wir Gelegenheit, oft sehr gute Genfer und auswärtige Glockenspieler zu hören.

Hat das Glockenspiel von St. Pierre sie zum Komponieren angeregt?

Daran habe ich, da ich gerne improvisiere, erst in diesen letzten Jahren gedacht. Die Musik, die am besten zu einem Glockenspiel passt, ist die, welche man als Kind in der Schule oder zu Hause lernt: Volks- und Kirchenlieder. Natürlich muss man diese Stücke für das Glockenspiel anpassen und bearbeiten.

J'ai effectivement écrit une ou deux pièces, mais mon apport essentiel - arrangements, variations, etc. - c'est tout de même de la création! Maintenant qu'il y a des cloches supplémentaires, je peux p. ex. jouer une mélodie au médium et ajouter par-dessus quelques notes d'accompagnement. Mais là, attention au poids des sons émis par les cloches graves! Elles écrasent vite la mélodie.

Ich habe zwar ein oder zwei Stücke komponiert, aber mein hauptsächlichster Beitrag bestand in diesen Beiträgen, Variationen usw., was durchaus auch kreative Arbeit ist! Nachdem ich jetzt über zusätzliche Glocken verfüge, kann ich z.B. eine Melodie in der Mitte spielen und eine obere Begleitstimme hinzufügen. Aber Achtung: die grossen Glocken übertönen leicht die Melodie!

Ph.D.: Avez-vous eu l'occasion de jouer sur d'autres carillons que celui de St-Pierre ? Avez-vous fait d'autres enregistrements ?

Hatten Sie Gelegenheit, auf anderen Glockenspielen zu spielen und Aufnahmen zu machen? Gibt es von Ihnen weitere Tonaufnahmen?

P.S.: Bien sûr! Un curé de Sallanches m'avait demandé dans les années quarante d'enregistrer un accompagnement sonore pour une fête de paroisse: il désirait plusieurs Noëls populaires de différents pays. Ceci s'est fait au carillon de Ste-Croix à Carouge. Quelques années plus tard, j'ai été surpris de voir paraître un disque sur le marché français intitulé *Noël au gré des vents*. Il s'agissait d'un piratage de ce que j'avais fait bénévolement. En fait, mon premier disque de carillon.

In den vierziger Jahren bat mich ein Pfarrer aus Sallanches um eine Aufnahme zur musikalischen Begleitung eines Gemeindefestes. Er wünschte sich volkstümliche Weihnachtslieder aus verschiedenen Ländern, die ich auf dem Glockenspiel der Kirche Ste-Croix in Carouge aufnahm. Einige Jahre später erschien zu meiner Überraschung in Frankreich eine Platte mit der Überschrift *Noël au gré des vents*. Es war eine Raubkopie meiner unentgeltlich gemachten Aufnahme, und eigentlich meine erste Glockenspielplatte.

J'ai également joué sur le carillon de Pully-la-Rosiaz. Le pasteur Vernet m'avait demandé quelques conseils pour le choix des cloches de ce carillon qu'il voulait y installer. Il m'a offert de jouer à l'inauguration, le dimanche de la Réformation 1953. J'y ai d'ailleurs rejoué plusieurs fois.

Ich habe auch auf dem Glockenspiel von Pully-la-Rosiaz gespielt. Pfarrer Vernet fragte mich um Rat bei der Auswahl der Glocken, die er dort installieren wollte. Ich durfte dann zur Einweihung am Reformationssonntag 1953 spielen, und auch danach noch mehrere Male.

Au début des années soixante, la *Compagnie de 1602* a également publié un disque ou figure le carillon de St-Pierre.

En 1964, j'ai eu l'occasion de jouer sur le carillon de l'Exposition nationale à Lausanne. Ce carillon était doté de deux sortes de commandes, électrique et mécanique.

Pour lancer la campagne de sensibilisation pour les nouvelles orgues de St-Pierre, deux cartes-disques ont été éditées; on peut y entendre l'orgue et le carillon.

Quelques années plus tard, la maison Sonor S.A. a édité un disque pour les fêtes de Noël. Excellente idée, comme cadeau de fin d'année - qui s'est renouvelé un an plus tard. Le carillon de St-Pierre y figure tout naturellement.

Enfin, les *Vieux-Zofingiens*, qui désiraient offrir un carillon à la ville de Zofingue pour leur 100e anniversaire en 1985, m'ont demandé d'inaugurer ce carillon de 16 cloches. J'y ai d'ailleurs rejoué, et j'ai enregistré sur un système de mémoires électroniques les 30 mélodies que l'on y entend durant toute l'année.

Ph.D.: Quels sont vos souhaits pour l'avenir du carillon de St-Pierre ?

P.S.: Je viens de citer le problème de la réfection du pédalier. Cela mis à part, je trouve que ce serait dommage de trop modifier ce carillon qui a été conçu pour ce clocher.

Anfangs der sechziger Jahre gab die *Compagnie de 1602* eine Platte heraus, auf der auch das Glockenspiel von St. Pierre zu hören ist.

1964 hatte ich Gelegenheit, auf dem Glockenspiel der Landesausstellung in Lausanne zu spielen, das sowohl elektrisch als auch mechanisch spielbar war.

Im Hinblick auf die Finanzierung der neuen Orgel von St. Pierre erschienen zwei Schallplattenkarten, auf denen die alte Orgel und das Glockenspiel zu hören waren.

Einige Jahre später gab die Firma Sonor S.A. eine Weihnachtsschallplatte heraus, auf der natürlich auch unser Glockenspiel nicht fehlte. Eine ähnliche Platte erschien auch im folgenden Jahr.

Schliesslich baten mich die *Altzofinger*, die aus Anlass ihres 100jährigen Bestehens 1985 der Stadt Zofingen ein Carillon mit 16 Glocken stifteten, dieses einzuweihen. Ich spielte übrigens noch mehrmals darauf und nahm die 30 Melodien, die man das Jahr über darauf hört, auf einem elektronischen Speichersystem auf.

Was sind Ihre Wünsche für die Zukunft des Glockenspiels in St. Pierre?

Das Problem der Verbesserung des Pedals habe ich erwähnt. Im übrigen fände ich es schade, wenn das für diesen Turm konzipierte Spiel allzu sehr verändert würde.

Actuellement, il n'existe presque plus de claviers style "piano", et je trouve que c'est un devoir que de le conserver ainsi et de l'entretenir, quitte à construire ailleurs à Genève un grand carillon, pourquoi pas dans la Genève internationale!

Es gibt kaum mehr Glockenspiele mit "Klaviertastatur", und es scheint mir eine Pflicht, diese zu erhalten. Das schliesst nicht aus, dass beispielsweise im "internationalen" Genf einmal ein grosses Carillon mit Stockklaviatur gebaut wird.

N'oublions pas ce joli mot de Pierre Boulez: *La musique, c'est un contre-point entre le son et le silence*. Or, il est exaltant de faire résonner ces cloches, de frapper leur métal, de lancer rythmes et mélodies à travers les espaces! Pour cela, les silences sont nécessaires. C'est presque une souffrance que d'entendre des accords, les cloches étant tellement riches en harmoniques. J'aime beaucoup faire un accompagnement, pas en même temps que la mélodie, mais entre les notes.

Vergessen wir nicht den hübschen Ausspruch von Pierre Boulez: Musik ist ein Kontrapunkt zwischen Klang und Stille. Es ist erhebend, die Glocken erklingen zu lassen, ihr Metall anzuschlagen, Rhythmen und Melodien in die Weite zu schicken. Dazu sind Pausen nötig. Es ist fast schmerzhaft, Akkorde zu hören, denn die Glocken sind sehr obertonreich. Gerne spiele ich daher eine Begleitung nicht gleichzeitig mit den Noten einer Melodie, sondern zwischen diesen.

Ph.D.: *Et pour terminer, P. Segond, Pierre Segond, haben Sie uns zum*
avez-vous une anecdote à nous Schluss noch eine Anekdote zu er-
raconter ? zählen?

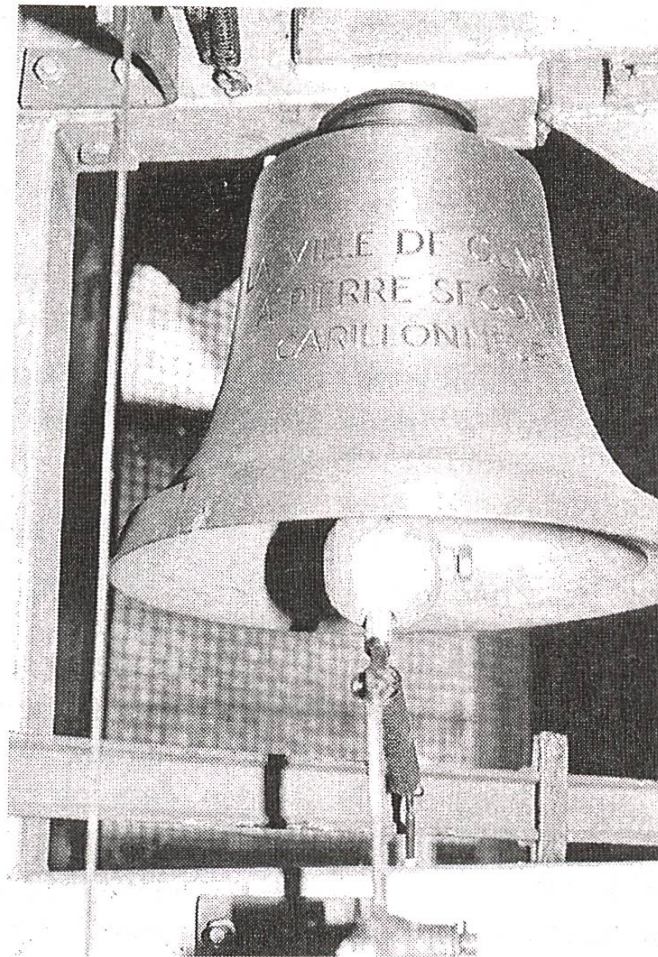
P.S.: Bien sûr! En un demi-siècle, laquelle choisir! Voici: en 1946, au conservatoire, j'avais une sympathique classe, avec beaucoup d'étrangers, qui désirait voir le carillon. La ville a été d'accord que je joue entre 11h 30 et midi. (Oui, il fallait demander la permission! C'est qu'il s'entendait dans toute la ville, le carillon! Telle-ment mieux qu'aujourd'hui.) J'ai donc joué plusieurs pièces, et entre autres *Allons danser sous les ormeaux* de Rousseau.

Die Wahl fällt mir natürlich nicht leicht! 1946 hatte ich am Konservatorium eine sympathische Klasse mit vielen Ausländern, die das Glockenspiel gerne sehen wollte. Die Stadtverwaltung war damit einverstanden, dass ich zwischen 11 Uhr 30 und 12 Uhr spielte. So spielte ich denn mehrere Stücke, darunter *Allons danser sous les ormeaux* von Rousseau.

Quelques minutes après, voilà le carillon automatique qui la joue pour midi. C'était en effet le mois où cette pièce est programmée. Toute la Vieille ville attend ce carillon de midi pour cesser le travail. Les gens l'ont donc entendu 10 minutes trop tôt! Je pense que tous les patrons m'ont maudit et que tous les employés m'ont béni!

Einige Minuten später spielte aber die Automatik dieselbe Melodie nochmals, vor dem 12 Uhr Schlag; es war nämlich das für diesen Monat programmierte Stück. Die ganze Altstadt wartete folglich gegen 12 Uhr auf die Glockenspielmelodie, um die Arbeit niederzulegen. Die Leute hörten sie also an diesem Tag 10 Minuten zu früh! Ich ahnte den Ärger aller Chefs und die Freude aller Angestellten.

(Übersetzt von Regine Kummer und A.F.)



L'une des deux cloches de 1986, dédiées à Pierre Segond
Eine der beiden Pierre Segond gewidmeten Glocken von 1986
(Photo Andreas Friedrich, 1989)